

Christ - Consacré par l'onction - **Χριστός**

Le mot **Χριστός**

Nom et adjectif, le mot **Χριστός** est un mot courant de l'AT (51 occurrences).

La Bible de Jérusalem, qui traduit directement l'hébreu, met en correspondance les expressions 'consacré par l'onction' (Lv 4,5), 'recevant l'onction' (Lv 6,15), l'adjectif 'consacré' (1Ch) l'adjectif 'oint' (2Ch 22,7) ou l'adjectif substantivé 'le oint' (dans 1S et 2S par exemple) ou même 'onction' (Lv 21,10). La traduction passe à 'Messie' dans certains Psaumes (2,2, 20,7...). Ce mot 'Messie' est une transcription phonétique d'un mot hébreu, réalisée par Jean en grec (1,41 et 4,25 uniquement), transcription qu'il identifie immédiatement au mot grec **Χριστός**.

Nous sommes avec ce mot au cœur du message évangélique, au cœur du basculement qu'il représente. En effet, l'adjectif y devient un titre, un titre affecté au seul Jésus, un titre qui l'identifie totalement, et cela dès le premier verset des évangiles de Matthieu et de Marc : C'est l'évangile de Jésus-Christ.

Ainsi quand Pierre déclare "Toi tu es le xxx" (Mc 8,29, Mt 16,16), il est à la fois dans la lignée vétéro-testamentaire dans laquelle il se place nécessairement ("**Tu es le Oint**") et il inaugure aussi la lignée néo-testamentaire, 'chrétienne', où Christ devient le nouveau nom de Jésus. Aussi ce mot est-il intraduisible, et de fait il est reproduit phonétiquement par 'Christ', d'autant plus que le mot grec va devenir universel.

Les évangélistes, qui écrivent quelques dizaines d'années après la résurrection, sont dans cette ambiguïté sur ce mot, à la fois utilisé de manière néo-testamentaire et vétéro-testamentaire. Dès lors, il se confirme l'impossibilité de véritablement 'traduire' ce mot.

Les verbes de même racine dans les évangiles

Du point de vue des verbes associés de même racine, les évangiles en comptent 2 qui font ensemble seulement 3 occurrences :

Le verbe *Χρίω*

est utilisé une seule fois, et c'est par Luc (4,18) qui reprend une citation d'Isaïe 61,1. Cette citation, suivie de la déclaration de Jésus, est très importante:

Luc 4,17-21 :

« il trouva le lieu où il était écrit :

^{04,18} « Souffle du Seigneur sur moi de qui, parce qu'il m'a consacré-par-onction(**Χρίω**), il m'a missionné d'annoncer-bonne-nouvelle aux pauvres, de proclamer aux captifs le laisser-aller et aux aveugles le regard-en-haut, de missionner des broyés en laisser-aller, ^{04,19} de proclamer une année du Seigneur, bienvenue. »

^{04,20} Ayant enroulé le livre, l'ayant redonné au subalterne, il s'assit ; et de tous, les yeux dans la synagogue étaient à fixer-les-yeux sur lui. ^{04,21} Or il commença à dire vers eux :

« Aujourd'hui est portée-à-complétude cette écriture dans vos oreilles. »

Ainsi Jésus se déclare devant l'assistance comme le Oint, le Messie, on dira : Le Christ.

ἐπιχρίω

Si on traduit le verbe précédent par 'oindre', celui-ci signifie 'faire-onction-sur'. Il est utilisé par Jean au chapitre 9, deux fois. C'est un Hapax. Jésus fait-onction-sur les yeux de l'aveugle à qui il va permettre de 'regarder-en-haut' (ou 'regarder-à-nouveau', mais étant aveugle de naissance, il est impropre de dire qu'il 'retrouve' la vue).

Le nom et les verbes de même racine dans l'Ancien Testament grec

L'ancien testament a été composé en hébreu, puis traduit en grec avant la naissance de Jésus. Cette version grecque était donc connue des évangélistes. On y trouve :

χρίω ce verbe est traduit par 'oindre' (Ez 16,9), 'donner l'onction' (Ps 45,8) mais aussi 'enduire' ou 'peindre' (Jr 22,14) ou 'frotter' (Am 6,6). **Il est très fréquent.**

La 1ère occurrence donne le ton en Ex 28,41: Il s'agit de l'onction donnée aux prêtres, aux fils d'Aaron. Mais la seconde banalise le mot en l'utilisant pour des galettes, comme **διαχρίομαι**. Les occurrences suivantes confirment le sens de l'onction qui consacre lors d'une investiture. L'onction concerne des personnes, mais aussi des objets, la tente de la rencontre, ou encore les animaux à sacrifier. Donc ce verbe a principalement un sens sacré, mais pas uniquement.

χρίσμα qui est le nom normal pour 'onction'. Mais la BJ traduit par 'verniss' en Si 38,30. Ce mot est utilisé deux fois dans la 1ère épître de Jean où il parle à ses interlocuteurs de l'onction qu'ils ont reçue.

κατα-χρίω en Sg 13,14 dans le sens de 'recouvrir', en Ex 2,3 'enduire' (enduire le panier du bébé Moïse avec du goudron pour qu'il flotte). Aucune autre occurrence.

δια-χρίομαι en Lv 2,4 7,12 dans le sens de 'frotter' des galettes avec de l'huile. Aucune autre occurrence.

ἐγ-χρίω en Tb 6,9 et 11,8 pour oindre les yeux (ça fait penser à l'aveugle de Jean) avec du fiel, puis on retire une peau blanche (laver chez Jean ?). En Jr 4,30, il s'agit aussi de farder les yeux pour qu'une femme se fasse belle. 5 occurrences en tout.

Pour revenir aux évangiles,

on peut donc dans Jean 9,

- Considérer l'enduction de glaise au v6 comme une onction sacrée qui 'christe' l'aveugle, prototype de l'onction que recevront les chrétiens. On fera le lien avec l'onction dont il est question dans la 1ère épître de Jean et qui concerne les 'chrétiens' (les oints).

- Relier l'enduction de glaise au (formée du sol et de la salive de Jésus) à l'enduction des yeux de Tobit.

- Au verset 22, le mot **Χριστός** peut être vu comme identifiant personnellement Jésus-Christ, mais ne bloquons pas le texte qui peut sans doute jouer sur un autre niveau :

'si quelqu'un l'avouait christ/oint, exclus-de-synagogue il adviendrait'
pourrait en effet s'élargir à quiconque s'avouerait 'oint' ou 'attaché au 'oint'. Or c'est bien le cas de l'aveugle qui a dit au v9 comme Jésus 'ego eimi' (Je Suis) et qui termine mis dehors, prototype des premiers chrétiens qui seront aussi 'exclus-de-synagogue'.

Précision sur Béthanie

Le vocabulaire de l'onction (racine **Χρι...**) que nous venons de voir est absent des scènes où une femme embaume Jésus, à la tête ou aux pieds, en cassant un flacon très précieux de parfum. Encore une fois emporté par ce que j'ai toujours entendu, j'ai titré ces passages 'l'onction de Béthanie'. Mais c'était une erreur que j'ai désormais corrigée. Il ne s'agit en rien d'une onction divine qui missionne celui qui la reçoit. Il s'agit d'un embaumement par avance, et les évangiles le disent eux-mêmes.